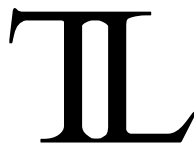


Das Evangelium nach Lukas

Das Evangelium nach Lukas

Ein griechisches Lesebuch

Übersetzt von
Rahel Lampérth



Timothy A. Lee Publishing

Das Evangelium nach Lukas: Ein griechisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

www.timothyalee.com

@Timothy_A_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an requests@timothyalee.com.

Der biblische Basistext (SBLGNT) ist unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert.

www.sblgnt.com/license Der Text ist urheberrechtlich geschützt durch die Society of Biblical Literature und Logos Bible Software (2010). Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung wird unter einer CC-BY-SA-Lizenz bereitgestellt. Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Erste Ausgabe 2026

ISBN 978-1-83651-344-5 (Gebundenes Buch)

ISBN 978-1-83651-147-2 (Taschenbuch)

INHALT

Einführung	vii
Abkürzungen	xv
Lukas	1
Paradigmen	145
Glossar	171
Karten	185

Einführung

Dies ist ein griechisches Lesebuch für das Evangelium nach Lukas. Er ist als praktisches und kostengünstiges Werkzeug für zwei Zielgruppen: Erstens unterstützt diese Reihe Lernende dabei, nach einem Jahr Studium des Koine-Griechischen ihre Lesefähigkeit anhand der originalsprachlichen Texte zu verbessern.¹ Zweitens richtet sich diese Reihe an Pfarrpersonen, Rabbiner, Gelehrte und neugierige Laien, die ihre Griechischkenntnisse auffrischen oder für Studium, Predigten und Unterricht nutzen möchten.

Das Lesebuch ermöglicht es, direkt in die biblischen Texte einzutauchen und schnell Sicherheit im Lesen des Koine-Griechischen zu gewinnen. Der Übergang vom Übersetzen einzelner Sätze zum Lesen ganzer Passagen und Bücher ist oft steil und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält der Reader ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Das Griechisch des Lukas ist raffinierter und anspruchsvoller als das der anderen Evangelien, was es zu einem besonders geeigneten Text für Lektüreübungen macht. In den

¹ Koine-Griechisch ist die gebräuchliche Bezeichnung für das, was historisch fälschlicherweise als Biblisches oder Neutestamentliches Griechisch bezeichnet wurde. Der beste Begriff zur Beschreibung der Sprache des Neuen Testaments ist Nachklassisches Griechisch.

ersten beiden Kapiteln ahmt Lukas bewusst den Stil der Septuaginta nach und verbindet dadurch die beiden Erzählungen miteinander.

So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Eigennamen sind grau hinterlegt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese sind in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt: Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Diese weniger häufigen Wörter werden als diejenigen definiert, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennt. Diese 79 unterschiedlichen Lexeme kommen 12,766 mal in das Evangelium nach Lukas vor. Dies macht 65.6% der 19,446 Wörter aus, die im Buch gefunden wurden.² Eine alphabetische Liste dieser Wörter finden Sie im Glossar im Anhang dieses Buches.

² Gemäß dem SBLGNT-Basistext und dem MorphGNT-Analysenschema, das in diesem Buch verwendet wird.

Beispielsweise stoßen wir in Johannes 1,5 auf das Wort *σκοτία*^a. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt im Neuen Testament nur 17 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt *σκοτία*. Darauf folgen, wenn nötig, grammatische Angaben, in diesem Fall die Endungen *ας, ή*, die sich auf die Genitivform-Endung (*ας*) und das Geschlecht (*ή*) beziehen. Nach dem zugrunde liegenden Lexem und den grammatikalischen Daten werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems im Neuen Testament in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.³ Ich habe die vorgeschlagenen Wörter und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich ein Wörterbuch wie das BDAG, wenn es um exegetische Fragen geht.⁴

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgendem Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: *σκοτία*^b ... *σκοτία*^b.

³ G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T & T Clark, 1923.

⁴ Walter Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NTs und der übrigen urchristlichen Literatur* (De Gruyter: Berlin, 1971)

a *σκοτία, ας, ή*. Dunkelheit. (17)

b *σκοτία, ας, ή*. Dunkelheit. (17)

Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden diese zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: *τέζεται*^a. Dies zeigt an, dass das Wort *τέζεται* das Futur Medium Indikativ 3. Person Singular des Verbs *τίκτω* ist. Es wird erläutert, da die Form für Anfänger/-innen verwirrend sein kann. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist *εὔρεθῃ*¹ ein Aorist-Passiv-Indikativ-Verb in der 3. Person Singular, von *εὕρισκω*. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Dies ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. ¹) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. *Ἡλίας*. Dies sind die Eigennamen, die im Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Häufige Eigennamen bleiben schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird *Ἰωάννης* nicht erklärt.

Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive. Die Deklinationstabellen orientieren sich an der traditionellen

a *τίκτω*. gebären, hervorbringen.
(18) fut. mid. ind. 3s

¹ *εὕρισκω* aor. pass. ind. 3s

britischen Reihenfolge: Nominativ, (Vokativ), Akkusativ, Genitiv, Dativ und nicht der deutsch-amerikanischen Reihenfolge, bei der der Genitiv nach dem Nomen steht.

Quellen

Der biblische Basistext für dieses Lesebuch ist das SBL Greek New Testament (SBLGNT), herausgegeben von Michael W. Holmes, welches unter einer Creative Commons-Lizenz zugänglich ist.⁵ Dies ist ein moderner kritischer Text. Um Platz zu sparen, habe ich den kritischen Apparat entfernt. Dieser sollte beim Studium nicht vernachlässigt werden, ist aber für den Hauptzweck dieser Bücher - das Lesen großer Textblöcke so einfach wie möglich zu machen – nicht notwendig.

Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung stammt aus dem MorphGNT-Projekt und ist verfügbar unter einer Creative Commons-Lizenz.⁶ Ich habe manchmal die Analyse oder das zugrunde liegende Lexem verändert. Insbesondere habe ich mehrere Deponentenverben erneut als Präsens aufgeführt. Dies basiert auf ihrer Verwendung im Präsens zuweilen im Neuen Testament oder in der Septuaginta.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.⁷ Wie gesagt habe ich die Sprache dieser und die angebotenen Übersetzungen leicht aktualisiert. Beim Aktualisieren der Glossen habe ich auch John Dodsons *Greek-English Lexicon* konsultiert.⁸

⁵ <https://sblgnt.com/> Es ist lizenziert unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License. Das Copyright liegt bei der Society of Biblical Literature und Logos Bible (2010). Software.

⁶ CC-BY-SA, Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT-Ausgabe. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

⁷ Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

⁸ Dodsons Lexikon ist gemeinfrei, er verwendete die folgenden gemeinfreien Quellen:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.

Um den Lesenden zu helfen, habe ich Abschnittsüberschriften hinzugefügt. Diese stammen aus alten viktorianischen Kommentaren, wurden aber inzwischen vom Autor umfassend aktualisiert. Ebenso sind allgemein anerkannte Zitate aus dem Alten Testament in **Fettdruck** markiert. Dabei ist es nicht immer einfach zu bestimmen, was fett gedruckt werden soll. Judas Zitat aus 1 Henoch wird bei Zitaten oft weggelassen, aber ich habe es wieder eingefügt, da es vom Autor als wichtig angesehen wurde. Dieses Buch wurde in den meisten späteren Strömungen des Judentums und Christentums abgelehnt (die äthiopische Kirche und das äthiopische Judentum behalten 1 Henoch immer noch in ihrem Kanon).

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas ⁹ sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen. Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle mit Rücksichtnahme auf die Bibeltexte hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen Analyse, oder Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: reader-suggestions@timothyalee.com.

Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden

• Strong, J., Strong's Exhaustive Concordance of the Bible, 1890.

⁹ Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieses Lesebuchs ermutigt hat und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der mich vor Beginn dieses Projekts um einen Lesebuch des Johannesevangeliums gebeten hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen und hebräischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner und Kaitlyn Hawn. Mein Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich vor seinem zu frühen Tod ermutigt hat, diese Serie zu veröffentlichen.

Emmanuel College, Cambridge
17th Oktober, 2023.

Timothy A. Lee

Abkürzungen

1	erste Person	inf.	Infinitiv
1pl/1p	erste Person Plural	komp.	Komparativ
1s	erste Person Singular	konj.	Konjunktiv
2	zweite Person	mask./m.	maskulin
2pl/2p	zweite Person Plural	med.	Medium
2s	zweite Person Singular	mp	maskuliner Plural
3	dritte Person	ms	maskuliner Singular
3pl/3p	dritte Person Plural	neut./n.	Neutrum
3s	dritte Person Singular	nom.	Nominativ
akk.	Akkusativ	np	Neutrum Plural
akt.	aktiv	ns	Neutrum Singular
aor.	Aorist	pass.	passiv
dat.	Dativ	pf.	Perfekt
fem./f.	feminin	pl./p.	Plural
fp	femininer Plural	plpf.	Plusquamperfekt
fs	femininer Singular	pos.	positiv
fut.	Futur	präs.	Präsens
gen.	Genitiv	ptz.	Partizip
impf.	Imperfekt	sg./s.	Singular
impv.	Imperativ	superl.	Superlativ
ind.	Indikativ	vok.	Vokativ

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

Vorwort

1 Ἐπειδήπερ^a πολλοὶ ἐπεχείρησαν^b ἀνατάξασθαι^c διήγησιν^d περὶ τῶν πεπληροφορημένων^e ἐν ἡμῖν πραγμάτων^f, **2** καθὼς παρέδωκαν¹ ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται^g καὶ ὑπηρέται^h γενόμενοι τοῦ λόγου, **3** ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκότιⁱ ἄνωθεν^j πᾶσιν ἀκριβῶς^k καθεξῆς^l σοι γράψαι, κράτιστε^m Θεόφιλε, **4** ἵνα ἐπιγνῶς² περὶ ὧν κατηχήθηςⁿ λόγων τὴν ἀσφάλειαν^o.

Verkündigung der Geburt des Johannes

5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρώδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἑφημερίας^p Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτοῦ ἐκ τῶν θυγατέρων^q Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑλισάβετ. **6** ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι^r ἐναντίον^s τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν

	1	j	ἄνωθεν. von oben, nochmal. (13)
a	ἐπειδήπερ. seit. (1)	k	ἀκριβῶς. mit Genauigkeit, sorgfältig. (5)
b	ἐπιχειρέω. in die Hand nehmen, versuchen. (3) aor. akt. ind. 3p	l	καθεξῆς. nacheinander, der Reihe nach. (5)
c	ἀνατάσσομαι. ordnen, aus dem Gedächtnis zusammentragen. (1)	m	κράτιστος, η, ον. stärkste, edelste, beste. (4)
d	διήγησις, εως, ή. Erzählung. (1)	n	κατηχέω. anweisen. (8) aor. pass. ind. 2s
e	πληροφορέω. erfüllen, vollbringen. (6) pf. pass. ptz. gen. np	o	ἀσφάλεια, ας, ή. Sicherheit, Zuverlässigkeit. (3)
f	πρᾶγμα, ατος, τό. Sache, Angelegenheit, Übung. (11)	p	ἐφημερία, ας, ή. täglicher Dienst, (priesterliche) Einteilung. (2)
g	αὐτόπτης, ου, ό. Augenzeuge. (1)	q	θυγάτηρ, τρός, ή. Tochter. (28)
h	ὑπηρέτης, ου, ό. Diener. (20)	r	ἀμφότεροι, αι, α. beide. (14)
i	παρακολουθέω. eng folgen, begleiten. (4) pf. akt. ptz. dat. ms	s	ἐναντίον. vor, in Gegenwart von, in den Augen von. (5)

βιβλίον ἀποδοὺς¹ τῷ ὑπηρέτῃ^a ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦσαν ἀτενίζοντες^b αὐτῷ. **21** ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν² ὑμῶν. **22** καὶ πάντες ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον· Οὐχὶ υἱὸς ἐστὶν Ἰωσήφ οὗτος; **23** καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Πάντως^c ἐρεῖτέ³ μοι τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἰατρεῖ^d, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι^e σου. **24** εἶπεν δέ· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός^f ἐστὶν ἐν τῇ πατρίδι^e αὐτοῦ. **25** ἐπ' ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλὰι χήραι^g ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἑλίου ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ὅτε ἐκλείσθη^h ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆναςⁱ ἑξί, ὡς ἐγένετο λιμὸς^k μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, **26** καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν ἐπέμφθη Ἑλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα^l τῆς Σιδωνίας¹ πρὸς γυναῖκα⁴ χήραν^g. **27** καὶ πολλοὶ λεπροὶ^m ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἑλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη, εἰ μὴ Ναϊμαὶν ὁ Σύρος. **28** καὶ ἐπλήσθησανⁿ πάντες θυμοῦ^o ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, **29** καὶ ἀναστάντες⁵ ἐξέβαλον⁶ αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον⁷ αὐτὸν ἕως ὄφρυος^p τοῦ ὄρους ἐφ' οὗ ἡ πόλις

a ὑπηρέτης, ου, ὁ. Diener. (20)

b ἀτενίζω. starren, blicken. (14)

c πάντως. insgesamt, auf jeden Fall. (8)

d ἱατρός, ου, ὁ. Arzt. (7)

e πατρίς, ἰδος, ἡ. Vaterland, Heimatstadt. (8) *dat. fs*

f δεκτός, ἡ, ὄν. akzeptabel. (5)

g χήρα, ας, ἡ. Witwe. (26)

h κλείω. schließen, verschließen. (16) *aor. pass. ind. 3s*

i μῆν, μηνός, ὁ. (1) Monat; (2) sicherlich. (19)

j ἕξ, indecl.. sechs. (13)

k λιμός, ου, ὁ. Hunger, Hungersnot. (12)

l Σιδώνιος, ἰα, ἰον. Sidonisch. (2)

m λεπρός, ἄ, ὄν. aussätzig, Leprakranker. (9)

n πίμπλημι. ausfüllen, erfüllen. (24) *aor. pass. ind. 3p*

o θυμός, ου, ὁ. heiße Wut, Zorn. (18)

p ὄφρυς, ὄος, ἡ. Stirn, ein Grat. (1)

¹ ἀποδίδωμι *aor. akt. ptz. nom. ms*

² οὓς *dat. np*

³ λέγω *fut. akt. ind. 2p*

⁴ γυνή *akk. fs*

⁵ ἀνίστημι *aor. akt. ptz. nom. mp*

⁶ ἐκβάλλω *aor. akt. ind. 3p*

⁷ ἄγω *aor. akt. ind. 3p*

ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι^a αὐτόν. ³⁰ αὐτὸς δὲ διελθὼν¹ διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο.

Jesus vollbringt verschiedene Wunder der Heilung und Macht

³¹ Καὶ κατήλθεν^b εἰς Καφαρναοὺμ πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν. ³² καὶ ἐξεπλήσσοντο^c ἐπὶ τῇ διδαχῇ^d αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ. ³³ καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου², καὶ ἀνέκραξεν^e φωνῇ μεγάλῃ. ³⁴ Ἐα^f, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ^g; ἤλθες ἀπολέσαι³ ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. ³⁵ καὶ ἐπετίμησεν^h αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων. Φιμώθητιⁱ καὶ ἐξελθε⁴ ἀπ' αὐτοῦ. καὶ ρίψαν^j αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξήλθεν⁵ ἀπ' αὐτοῦ μηδὲν βλάψαν^k αὐτόν. ³⁶ καὶ ἐγένετο θάμβος^l ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν^m πρὸς ἀλλήλους λέγοντες. Τίς ὁ λόγος οὗτος ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσειⁿ τοῖς ἀκαθάρτοις⁶ πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; ³⁷ καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος^o περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου^p.

a κατακρημνίζω. kopfüber hinabwerfen. (1)

b κατέρχομαι. herunterkommen, hinuntergehen. (15) aor. akt. ind. 3s

c ἐκπλήσσω. erstaunt sein. (13)

d διδαχή. ἡς, ἡ. Lehren. (30)

e ἀνακράζω. schreien, brüllen. (5) aor. akt. ind. 3s

f ἔα. ah!, ha! (1)

g Ναζαρηνός, ἡ, ὄν. Nazarener. (6)

h ἐπιτιμᾶω. tadeln, warnen; ehren. (29)

i φιμώω. einen Maulkorb anlegen, zum Schweigen

bringen, verstummen. (7)

j ρίπτω. werfen, schleudern. (8) aor. akt. ptz. nom. ns

k βλάπτω. verletzen. (2)

l θάμβος, ους, τό. Staunen. (3)

m συλλαλέω. sprechen mit. (6)

n ἐπιτάσσω. befehligen, auffordern. (10)

o ἦχος, ου, ό. Lärm, Geräusch. (4)

p περιχώρος, ον. benachbart. (9) gen. fs

¹ διέρχομαι aor. akt. ptz. nom. ms

² ἀκάθαρτος gen. ns

³ ἀπόλλυμι aor. akt. inf.

⁴ ἐξέρχομαι aor. akt. impv. 2s

⁵ ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 3s

⁶ ἀκάθαρτος dat. np

συλλέγουσιν^a σῦκα^b, οὐδὲ ἐκ βάτου^c σταφυλὴν^d τρυγῶσιν^e.
45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ^f τῆς καρδίας
 αὐτοῦ προφέρει^g τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ πονηροῦ
 προφέρει^g τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος^h καρδίας λαλεῖ τὸ
 στόμα αὐτοῦ.

46 Τί δέ με καλεῖτε· Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ λέγω;
47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρὸς με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ
 ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξωⁱ ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· **48** ὅμοιός ἐστιν
 ἀνθρώπῳ οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν^j καὶ ἐβάθυνεν^k καὶ
 ἔθηκεν^l θεμέλιον^l ἐπὶ τὴν πέτραν^m. πλημμύρηςⁿ δὲ γενομένης
 προσέρhexεν^o ὁ ποταμὸς^p τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἴσχυσεν^q
 σαλεῦσαι^r αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομηθῆσθαι αὐτήν. **49** ὁ δὲ
 ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι
 οἰκίαν ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου^l, ἣ προσέρhexεν^o ὁ ποταμὸς^p,
 καὶ εὐθὺς συνέπεσεν^s, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα^t τῆς οἰκίας ἐκείνης
 μέγα.

a συλλέγω. sammeln,
zusammentragen. (8)

b σῦκον, ου, τό. Feige. (4)

c βάτος, ου, ὁ, ἡ. (1) Dornbusch;
(2) Bade-Maß. (6)

d σταφυλή, ἡς, ἡ. ein paar
Trauben. (3)

e τρυγάω. sammeln. (3)

f θησαυρός, οὔ, ὁ. Schatz,
Lagerhaus. (17)

g προφέρω. hervorbringen. (2)

h περισσεύμα, ατος, τό. Fülle,
Überfluss. (5)

i ὑποδείκνυμι. zeigen, lehren,
warnen. (6) fut. akt. ind. 1s

j σκάπτω. graben. (3)

k βαθύνω. vertiefen. (1) aor.
akt. ind. 3s

l θεμέλιος, ον. Grund. (15)

m πέτρα, ας, ἡ. Felsen. (15)

n πλήμμυρα, ης, ἡ. Flut. (1)

o προσρήγνυμι. gegen etwas
stürmen, gegen etwas
anrennen. (2) aor. akt. ind. 3s

p ποταμός, οὔ, ὁ. Fluss, Bach,
Wildbach. (17)

q ἰσχύω. stark sein, fähig. (28)

r σαλεύω. schütteln; auf und ab
bewegen. (15)

s συμπίπτω. zusammenfallen,
ineinander fallen. (1) aor. akt.
ind. 3s

t ῥῆγμα, ατος, τό. Ruine. (1)

¹ τίθημι aor. akt. ind. 3s

Heilung des Dieners des Hauptmanns

7 Ἐπειδὴ^a ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα¹ αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς^b τοῦ λαοῦ, εἰσῆλθεν² εἰς Καφαρναούμ. **2** Ἐκατοντάρχου^c δέ τινος δούλος κακῶς^d ἔχων ἡμελλεν τελευτᾶν^e, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος^f. **3** ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν διασώσῃ^g τὸν δούλον αὐτοῦ. **4** οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως^h λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ὃ παρέξῃⁱ τοῦτο, **5** ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὥκοδόμησεν ἡμῖν. **6** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ μακρὰν^j ἀπέχοντος^k ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους^l ὁ ἑκατοντάρχης^c λέγων αὐτῷ· Κύριε, μὴ σκύλλου^m, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγηνⁿ μου εἰσέλθῃς³. **7** διὸ οὐδὲ ἑμαυτὸν ἡξίωσα^o πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπέ λόγῳ, καὶ ἰαθήτω^p ὁ παῖς^q μου. **8** καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος^r, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν στρατιώτας^s, καὶ λέγω τούτῳ· Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ

7	j μακράν. langer Weg, weit, ferne. (3)
a ἐπειδή. wann, seit. (10)	k ἀπέχω. vollständig haben, zurückhalten, distanziert sein; sich enthalten. (19)
b ἀκοή, ἤσ, ἡ. Anhörung, Bericht. (24)	l φίλος, η, ον. geliebt, freundlich, Freund. (29)
c ἑκατοντάρχης, ου, ό. Zenturio. (17)	m σκύλλω. belästigen, schikanieren. (4)
d κακῶς. schlecht, krank. (16)	n στέγη, ης, ἡ. Dach. (3)
e τελευτάω. abschließen, beenden; sterben. (11)	o ἡξιώω. für würdig erachten. (7) aor. akt. ind. 1s
f ἔντιμος, ον. geehrt, geschätzt, wertvoll. (5)	p ἰάομαι. heilen. (26) aor. pass. impv. 3s
g διασώζω. speichern. (8)	q παῖς, παιδός, ό, ἡ. Junge, Kind. (24)
h σπουδαίως. fleißig, ernsthaft. (4)	r τάσσω. ernennen, arrangieren, zuordnen. (8)
i παρέχω. ausstatten, bereitstellen, liefern. (16) fut. med. ind. 2s	s στρατιώτης, ου, ό. Soldat. (26)

¹ ῥήμα akk. np

² εἰσέρχομαι aor. akt. ind. 3s

³ εἰσέρχομαι aor. akt. konj. 2s

πρὸς τὴν γυναῖκα¹. Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

8 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς^a καὶ αὐτὸς διώδευεν^b κατὰ πόλιν καὶ κώμην^c κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ, ² καὶ γυναῖκες τινες αἱ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν^d, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνὴ, ἀφ' ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει¹, ³ καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου^e Ἡρώδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.

Das Gleichnis vom Sämann

⁴ Συνιόντος^f δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων^g πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς. ⁵ Ἐξῆλθεν² ὁ σπείρων τοῦ σπείραι τὸν σπόρον^h αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὁ μὲν ἔπεσεν³ παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθηⁱ καὶ τὰ πετεινὰ^j τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν^k αὐτό. ⁶ καὶ ἕτερον κατέπεσεν^l ἐπὶ τὴν πέτραν^m, καὶ φυεῖνⁿ ἐξηράνθη^o διὰ τὸ μὴ

8	i καταπατέω.
a καθεξῆς. nacheinander, der Reihe nach. (5)	niedertrampeln. (5) aor. pass. ind. 3s
b διώδευω. durchreisen. (2)	j πετεινόν, οὐ, τό. Vogel. (14)
c κώμη, ης, ἡ. Dorf, Stadt. (27)	k κατεσθίω. auffressen, verschlingen. (14) aor. akt. ind. 3s
d ἀσθένεια, ας, ἡ. Schwäche, Gebrechlichkeit, Krankheit. (24)	l καταπίπτω. Herunterfallen. (3) aor. akt. ind. 3s
e ἐπίτροπος, ου, ὁ. Verwalter. (3)	m πέτρα, ας, ἡ. Felsen. (15)
f σύνειμι. (1) mit jemandem zusammen sein; (2) zusammenkommen. (3)	n φύω. hervorbringen, wachsen lassen. (3) aor. pass. ptz. nom. ns
g ἐπιπορεύομαι. reisen, Fahrt nach. (1)	o ξηραίνω. austrocknen, verdorren. (15) aor. pass. ind. 3s
h σπόρος, ου, ὁ. Samen. (6)	

¹ γυνή akk. fs

¹ ἐξέρχομαι plpf. akt. ind. 3s

² ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 3s

³ πίπτω aor. akt. ind. 3s

ἀποδοκιμασθῆναι^a ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι.

23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω¹ ἑαυτὸν καὶ ἀράτω² τὸν σταυρὸν^b αὐτοῦ καθ' ἡμέραν, καὶ ἀκολουθεῖτω³ μοι. **24** ὃς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει⁴ αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ⁵ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν^c ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. **25** τί γὰρ ὠφελείται^d ἄνθρωπος κερδήσας^e τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας⁶ ἢ ζημιωθείς^f; **26** ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ^g με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους, τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται^h, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. **27** λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶςⁱ, εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ^j ἐστηκότων⁷ οἳ οὐ μὴ γεύσωνται^k θανάτου ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Die Verklärung Jesu auf dem Berg

28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει^l ἡμέραι ὀκτώ^m καὶ παραλαβὼν⁸ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη⁹ εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. **29** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδοςⁿ τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς^o αὐτοῦ

a ἀποδοκιμάζω. ablehnen. (9)

b σταυρός, οὗ, ὁ. Kreuz. (27)

c ἕνεκεν. um, wegen. (20)

d ὠφελέω. helfen, profitieren, Gutes tun. (15)

e κερδαίνω. gewinnen. (17) aor. akt. ptz. nom. ms

f ζημιόω. beschädigen, einen Verlust erleiden, verwirken. (6)

g ἐπαισχύνομαι. sich schämen. (11) aor. pass. konj. 3s

h ἐπαισχύνομαι. sich

schämen. (11) fut. pass.

ind. 3s

i ἀληθῶς. wahrlich, sicherlich. (18)

j αὐτοῦ. hier dort. (4)

k γεύομαι. schmecken, essen. (15)

l ὥσει. als ob, gleich, wie. (20)

m ὀκτώ, indecl.. acht. (8)

n εἶδος, ους, τό. Form, Aussehen. (5)

o ἱματισμός, οὗ, ὁ. Kleidung. (5)

¹ ἀρνέομαι aor. med. impv. 3s

² αἶρω aor. akt. impv. 3s

³ ἀκολουθέω präs. akt. impv. 3s

⁴ ἀπόλλυμι fut. akt. ind. 3s

⁵ ἀπόλλυμι aor. akt. konj. 3s

⁶ ἀπόλλυμι aor. akt. ptz. nom. ms

⁷ ἵστημι pf. akt. ptz. gen. mp

⁸ παραλαμβάνω aor. akt. ptz. nom. ms

⁹ ἀναβαίνω aor. akt. ind. 3s

λευκός^a ἔξαστράπτων^b. ³⁰ καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν^c αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας, ³¹ οἱ ὀφθέντες^d ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον^d αὐτοῦ ἣν ἡμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλήμ. ³² ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι^e ὕπνῳ^f. διαγρηγορήσαντες^g δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας² τοὺς συνεστῶτας^h αὐτῷ. ³³ καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαιⁱ αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐπιστάτα^j, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνάς^k τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεὶ καὶ μίαν Ἡλίᾳ, μὴ εἰδῶς³ ὃ λέγει. ³⁴ ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη^l καὶ ἐπεσκίαζεν^m αὐτούς. ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν⁴ αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην^l. ³⁵ καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης^l λέγουσα. Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένοςⁿ, αὐτοῦ ἀκούετε. ³⁶ καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη⁵ Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν^o καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν⁶.

a λευκός, ἡ, ὄν. weiß, hell. (25)

b ἔξαστράπτω. wie ein Blitz hervorblitzen. (1)

c συλλαλέω. sprechen mit. (6)

d ἔξοδος, οὐ, ἡ. Ausgehen, Abreise. (3)

e βαρέω. Gewicht, Last, Bürde. (6) pf. pass. ptz. nom. mp

f ὕπνος, οὐ, ὁ. Schlaf. (6)

g διαγρηγορέω. aus dem Schlaf erwachen, hellwach sein. (1) aor. akt. ptz. nom. mp

h συνίστημι. loben, beweisen. (15) pf. akt. ptz. akk. mp

i διαχωρίζω. sich völlig trennen. (1)

j ἐπιστάτης, οὐ, ὁ. Chef, Kommandant, Meister. (7)

k σκηνή, ἡς, ἡ. Zelt, Stiftshütte. (20)

l νεφέλη, ἡς, ἡ. Wolke. (25)

m ἐπισκιάζω. überschatten. (5)

n ἐκλέγομαι. aussuchen, wählen. (22) pf. pass. ptz. nom. ms

o σιγάω. schweigen, schweigend bleiben. (9)

¹ ὁράω aor. pass. ptz. nom. mp

² ἀνὴρ akk. mp

³ ὁράω pf. akt. ptz. nom. ms

⁴ εἰσέρχομαι aor. akt. inf.

⁵ εὐρίσκω aor. pass. ind. 3s

⁶ ὁράω pf. akt. ind. 3p

αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. ⁹ ὁ δὲ ἀρνησάμενός με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται^a ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ. ¹⁰ καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ¹ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται² αὐτῷ τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ ἀφεθήσεται². ¹¹ ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν^b ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε^c πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε^d ἢ τί εἴπητε. ¹² τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἃ δεῖ εἰπεῖν.

¹³ Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ· Διδάσκαλε, εἰπέ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι^e μετ' ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν^f. ¹⁴ ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν^g κριτὴν^h ἢ μεριστὴνⁱ ἐφ' ὑμᾶς; ¹⁵ εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς· Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας^j, ὅτι οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ. ¹⁶ εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου^k εὐφόρησεν^l ἡ χώρα^m. ¹⁷ καὶ διελογίζετοⁿ ἐν ἑαυτῷ λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; ¹⁸ καὶ εἶπεν· Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ^o μου τὰς ἀποθήκας^p καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σίτον^q καὶ τὰ ἀγαθὰ μου, ¹⁹ καὶ ἐρῶ³

a ἀπαρνέομαι. leugnen, verleugnen. (11) fut. pass. ind. 3s

b εἰσφέρω. einbringen. (8)

c μεριμνάω. ängstlich sein. (19) aor. akt. konj. 2p

d ἀπολογέομαι. verteidigen, sich verteidigen. (10)

e μερίζω. aufteilen, verteilen. (14)

f κληρονομία, ας, ἡ. Nachlass. (14)

g καθίστημι. festlegen, einrichten, ernennen. (21) aor. akt. ind. 3s

h κριτής, οὔ, ὁ. Richter. (19)

i μεριστής, οὔ, ὁ. Teiler, Verteiler. (1)

j πλεονεξία, ας, ἡ. Habgier, Geiz. (10)

k πλούσιος, α, ον. reich, wohlhabend. (28)

l εὐφορέω. fruchtbar sein. (1) aor. akt. ind. 3s

m χώρα, ας, ἡ. Land, Region. (28)

n διαλογίζομαι. überlegen, begründen. (16)

o καθαιρέω. niederreißen, zerstören. (9) fut. akt. ind. 1s

p ἀποθήκη, ης, ἡ. Lagerhaus, Scheune, Kornspeicher. (6)

q σίτος, ου, ὁ. Weizenkorn. (14)

¹ λέγω fut. akt. ind. 3s

² ἀφίημι fut. pass. ind. 3s

³ λέγω fut. akt. ind. 1s

τῇ ψυχῇ μου· Ψυχὴ, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα^a εἰς ἔτη πολλὰ· ἀναπαύου^b, φάγε^d, πίε^e, εὐφραίνου^c. **20** εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός· Ἄφρων^d, ταύτῃ τῇ νυκτὶ^g τὴν ψυχὴν σου ἀπαιτοῦσιν^e ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας, τίνι ἔσται^f; **21** οὕτως ὁ θησαυρίζων^f ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν^g.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε^h τῇ ψυχῇ τί φάγητε^g, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσῃσθεⁱ. **23** ἡ γὰρ ψυχὴ πλεῖον ἔστιν τῆς τροφῆς^j καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος^k. **24** κατανοήσατε^l τοὺς κόρακας^m ὅτι οὐ σπεύρουσιν οὐδὲ θερίζουσινⁿ, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον^o οὐδὲ ἀποθήκη^p, καὶ ὁ θεὸς τρέφει^q αὐτούς· πόσω^r μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε^s τῶν πετεινῶν^t. **25** τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν^h δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν^u αὐτοῦ προσθεῖναι^v πῆχυν^w; **26** εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον^x δύνασθε, τί περὶ τῶν λοιπῶν μεριμνᾶτε^h; **27** κατανοήσατε^l τὰ

a κείμαι. legen, gelegt werden. (24)	berücksichtigen. (14) aor. akt. impv. 2p
b ἀναπαύω. Ruhe geben. (12)	m κόραξ, ὅς, ὁ. Rabe. (1) akk. mp
c εὐφραίνω. aufmuntern, erfreuen, erheitern. (14)	n θερίζω. ernten, sammeln. (21)
d ἄφρων, ον. ohne Grund, sinnlos, dumm. (11)	o ταμεῖον, ου, τό. Lagerkammer. (4)
e ἀπαιτέω. zurückfordern. (2)	p ἀποθήκη, ης, ἡ. Lagerhaus, Scheune, Kornspeicher. (6)
f θησαυρίζω. sammeln, einen Schatz anhäufen, aufbewahren. (8)	q τρέφω. füttern, nähren. (9)
g πλουτέω. reich sein, reich werden. (12)	r πόσος, η, ον. wie viel, wie groß. (27)
h μεριμνάω. ängstlich sein. (19)	s διαφέρω. durchsetzen, übertreffen. (13)
i ἐνδύω. anziehen, bekleiden. (28)	t πετεινόν, οῦ, τό. Vogel. (14)
j τροφή, ἡς, ἡ. Nahrung, Ernährung. (16)	u ἡλικία, ας, ἡ. Alter, Statur. (8)
k ἔνδυμα, ατος, τό. Gewand, Kleidung. (8)	v προστίθημι. hinzufügen, hinzufügen zu. (18) aor. akt. inf.
l κατανοέω. beobachten, wahrnehmen,	w πῆχυς, εως, ὁ. Elle, Stunde, Unterarm. (4)
	x ἐλάχιστος, η, ον. am wenigsten, am kleinsten. (14)

¹ ἐσθίω aor. akt. impv. 2s

² πίνω aor. akt. impv. 2s

³ νύξ dat. fs

⁴ εἰμί fut. med. ind. 3s

⁵ ἐσθίω aor. akt. konj. 2p

δὲ ἐξ ἀριστερῶν^a. **34** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγεν· Πάτερ, ἄφες¹ αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἶδασιν τί ποιοῦσιν. διαμεριζόμενοι^b δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους^c. **35** καὶ εἰστήκει² ὁ λαὸς θεωρῶν. ἐξεμυκτῆρίζον^d δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες· Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω³ ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ χριστὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἐκλεκτός^e. **36** ἐνέπαιξαν^f δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται^g προσερχόμενοι, ὄξος^h προσφέροντες αὐτῷ **37** καὶ λέγοντες· Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. **38** ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴⁱ ἐπ' αὐτῷ· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος.

39 Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων^j κακούργων^k ἐβλασφήμει αὐτόν λέγων· Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ χριστός; σῶσον σεαυτόν καὶ ἡμᾶς. **40** ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν^l αὐτῷ ἔφη· Οὐδὲ φοβῆ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι^m εἶ; **41** καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίωςⁿ, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν ἀπολαμβάνομεν^o. οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον^p ἔπραξεν. **42** καὶ ἔλεγεν· Ἰησοῦ, μνήσθητί^q μου ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. **43** καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν σοι λέγω σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ⁴ ἐν τῷ παραδείσῳ^r.

a ἀριστερός, ἄ, ὄν. links, linksseitig, linke Hand. (4)

b διαμερίζω. verteilen, aufteilen. (11)

c κλήρος, ου, ὁ. Menge, Teil. (11)

d ἐκμυκτῆρίζω. verspotten, verhöhnen. (2)

e ἐκλεκτός, ἦ, ὄν. gewählt, erwählt, auserwählt. (23)

f ἐμπαίζω. verspotten. (13) aor. akt. ind. 3p

g στρατιώτης, ου, ὁ. Soldat. (26)

h ὄξος, ους, τό. Essig, saurer Wein. (6)

i ἐπιγραφὴ, ἥς, ἡ. Inschrift. (5)

j κρεμάννυμι. aufhängen. (7) aor. pass. ptz. gen. mp

k κακούργος, ον. Übeltäter, Verbrecher. (4) gen. mp

l ἐπιτιμάω. tadeln, warnen; ehren. (29)

m κρίμα, ατος, τό. Urteil, Urteilsspruch. (27)

n δικαίως. zu Recht. (5)

o ἀπολαμβάνω.

zurückbekommen, zurückerhalten. (10)

p ἄτοπος, ον. fehl am Platz, unpassend, merkwürdig. (4) akk. ns

q μιμνήσκομαι. erinnern. (23)

r παράδεισος, ου, ὁ. Paradies, Garten. (3)

¹ ἀφίημι aor. akt. impv. 2s

² ἵστημι plpf. akt. ind. 3s

³ σῶζω aor. akt. impv. 3s

⁴ εἰμί fut. med. ind. 2s

Paradigmen

Dieser Anhang enthält Paradigmentabellen für Verben, Nomen und Adjektive. Ich habe diese Referenztabellen hinzugefügt, um den Leseprozess zu erleichtern. Ich habe festgestellt, dass es sehr nützlich sein kann, sie zur Hand zu haben, insbesondere wenn man beim Lesen schwieriger Formen nicht weiterkommt.

Der bestimmte Artikel

		Mask.	Fem.	Neut.
Sg.	Nom.	ὁ	ἡ	τό
	Akk.	τόν	τήν	τό
	Gen.	τοῦ	τῆς	τοῦ
	Dat.	τῷ	τῇ	τῷ
Pl.	Nom.	οἱ	αἱ	τά
	Akk.	τούς	τάς	τά
	Gen.	τῶν	τῶν	τῶν
	Dat.	τοῖς	ταῖς	τοῖς

	Aktiv			Pf.	Plpf.
	Präs.	Fut.	Impf.	Aor.	
Ind.	1s λύω	λύσω	ἔλυνον	ἔλυσα	(ἐ)λελύκειν
	2s λύεις	λύσεις	ἔλυνες	ἔλυσας	(ἐ)λελύκεις
	3s λύει	λύσει	ἔλυε(ν)	ἔλυσε(ν)	(ἐ)λελύκει(ν)
	1pl λύομεν	λύσομεν	ἐλύομεν	ἐλύσαμεν	(ἐ)λελύκειμεν
	2pl λύετε	λύσετε	ἐλύετε	ἐλύσατε	(ἐ)λελύκειτε
	3pl λύουσι(ν)	λύσουσι(ν)	ἔλυνον	ἔλυσαν	(ἐ)λελύκεισαν
Konj.	1s λύω			λύσω	
	2s λύῃς			λύσῃς	
	3s λύῃ			λύσῃ	
	1pl λύωμεν			λύσωμεν	
	2pl λύῃτε			λύσητε	
	3pl λύωσι(ν)			λύσωσι(ν)	
Impv.	2s λύε			λύσον	
	3s λύέτω			λύσάτω	
	2pl λύετε			λύσατε	
	3pl λύέτωσαν			λύσάτωσαν	
Inf.	λύειν	λύσειν		λύσαι	λελυκέναι

Medium						Passiv			
	Präs.	Fut.	Impf.	Aor.	Pf.	Plpf.	Fut.	Aor.	
Ind.	1s	λύομαι	λύσομαι	ἐλύομην	ἐλύσαμεν	ἔλυμαι	λυθήσομαι	ἐλύθην	
	2s	λύῃ	λύσῃ	ἐλύου	ἐλύσω	ἔέλυσαι	λυθήσῃ	ἐλύθῃς	
	3s	λύεται	λύσεται	ἐλύετο	ἐλύσατο	ἔλυται	λυθήσεται	ἐλύθη	
	1pl	λύομεθα	λύσόμεθα	ἐλύόμεθα	ἐλύσαμεθα	ἔελύμεθα	λυθήσόμεθα	ἐλύθημεν	
	2pl	λύεσθε	λύσεσθε	ἐλύεσθε	ἐλύσασθε	ἔέλυσθε	λυθήσεσθε	ἐλύθητε	
	3pl	λύονται	λύσονται	ἐλύοντο	ἐλύσαντο	ἔέλυνται	λυθήσονται	ἐλύθησαν	
Konj.	1s	λύωμαι			λύσωμαι			λυθῶ	
	2s	λύῃ			λύσῃ			λυθήῃς	
	3s	λύῃται			λύσῃται			λυθήῃ	
	1pl	λύώμεθα			λύσώμεθα			λυθῶμεν	
	2pl	λύησθε			λύσησθε			λυθήτε	
	3pl	λύωνται			λύσωνται			λυθῶσι(ν)	
Impv.	2s	λύου			λύσαι			λύθητι	
	3s	λύέσθω			λύσάσθω			λυθήτω	
	2pl	λύεσθε			λύσασθε			λύθητε	
	3pl	λύέσθωσαν			λύσάσθωσαν			λυθήτωσαν	
Inf.		λύεσθαι	λύσεσθαι		λύσασθαι	λελύσθαι	λυθήσεσθαι	λυθήναι	